

第三十二屆國際技能競賽頒獎暨閉幕典禮

中華民國八十二年八月二日

Closing Ceremony for The 32nd IVTC

Monday, August 2, 1993



國際技能競賽組織會長致詞

Closing Speech by the President of IVTO

第三十二屆國際技能競賽籌備委員會印製

ROC Organizing Committee for The 32nd IVTC

會長閉幕典禮致詞

國際技能競賽組織會長 卜 克

中華民國行政院連院長閣下，第三十二屆國際技能競賽中華民國籌備委員會會長趙守博先生，各位貴賓、女士、先生及全體選手：

第三十二屆國際技能競賽開幕典禮時本人曾致詞表示，本屆技能競賽將因眾多國家及選手的參賽而令人拭目以待。這個預測果然成真，國際青年技能奧林匹克大賽已經圓滿落幕。

現代奧林匹克運動會的箴言為：

Gitius—Altius—Fortius 意思為更快、更高、更有力；而國際技能競賽的箴言則為：更多的知識理念、更高的品質，及更多的技能。

國際技能競賽不僅僅是單純的競技活動，過程中亦不乏趣味性及令人興奮欣慰的成果。

此次比賽除了攸關四十個職類，450位青年好手個人榮譽外，同時也關係著26個國家的榮譽。然而，在這場競賽中，每個人都是勝利者，並無失敗者，因為參賽比獲勝更重要。

此外，第三十二屆國際技能競賽為維持國際及各國青年選手友誼提供了良好的典範，對個人及社會均有莫大助益。

各位女士、先生：

在此謹向二十六位正代表及三百位國際裁判致謝，感謝他們過去兩星期以來的辛勞與成果。藉著兩週內的交流與切磋，本人深信，將有助於各位專家們於技術上更加精進；除了是個人工作上的一大突破外，對促進各國之職業訓練發展亦貢獻良多。

第三十二屆國際技能競賽中華民國籌備委員會在會長一貴國勞工委員會主任委員趙守博先生領導下成果非凡。

在此謹代表國際技能競賽組織感謝各位的辛勞與成就，尤其是中華民國代表們，陳聰勝博士及譚仰光先生，由於他們及全體工作人員的辛勞，大會才得以圓滿完成。

本人深信貴國舉辦競賽的成果對國際技能競賽法國委員會將是莫大啟示，因為一九九五年第三十三屆國際技能競賽將由法國主辦，在里昂舉行。

各位女士、先生：

個人對本次競賽選手的表現感到滿意與讚賞，在此謹恭賀得獎最多的____國代表團，獲得技藝精湛獎的選手____及競賽中表現最優異的五個國家：____、____、____、____、____。

本人在此謹代表國際技能競賽組織宣佈中華民國主辦的台北一九九三年第三十二屆國際技能競賽正式閉幕。謝謝大家。

Closing Speech

Cees H. Beuk

*President I.V.T.O.
2 August 1993*

Honourable Dr. Lien, Premier of the Republic of China, Dr. Chao, Chairman of the R.O.C. Organisers' Committee, distinguished guests, ladies and gentlemen, competitors!

My prediction in my opening address of the 32nd International Youth Skills Olympics, that these Olympics would become a highly exciting Olympic-style event as more competitors and more countries were participating than ever before, proved to be true.

— We have had really Olympics.

The motto of the modern day Olympic Games: Citius-Altius-Fortius means faster, higher, stronger. For our Skills Olympics, our motto has proved to be, more knowledge, more quality and more skills!

The Youth Skills Olympics were great fun to see and exciting to do, but were not just games.

The personal honour of 450 young highly skilled workers was at stake as well as the honour of their almost 40 professions and the honour of 26 countries.

The Skills Olympics we have just hold were real Olympics, with winners but no losers as to be able to participate is more important than to win.

Moreover, the 32nd Youth Skills Olympics was an example of friendship between young people and their countries, which is of great value both to individuals and to society as a whole.

Ladies and gentlemen,

I would like to thank all 60 delegates and all 300 experts for their highly valuable work. I am sure that your expertise grew in the last two weeks through the discussions you have had. I am sure they will be of great value to your work at home as well as to the improvement of the vocational training in your country.

The organisation of the 32nd International Youth Skills Olympics by the R.O.C. organising committee, under the chairmanship of His Excellency the Minister of Labour, Dr Chao was excellent.

On behalf of the I.V.T.O.'s General Assembly, I would like to thank you very much for your valuable work, and, in mentioning the R.O.C. delegates, Dr. Chung-Sheng Chen and Mr. Yang-Kuan Tan, I would also like to thank them and all their

co-workers for their excellent work.

I am sure that your work will be an encouragement to the French Organisers of the 33rd International Youth Skills Olympics in 1995 in Europe, in Lyon.

Ladies and gentlemen,

In full appreciation of their performances, I would like to congratulate the ... winners with their medals for the highest achievements and the ... competitors with their diplomas for achievements above the average standard, as well as the top-five countries for their success in these Olympics: ..., ..., ..., ... and ...

On behalf of the I.V.T.O., I hereby declare the 32nd International Youth Skills Olympics officially closed!

In Taipei, Republic of China, the Youth Skills Olympics are closed now, thanks a lot!

Schlußansprache zum 32. Internationalen Berufswettbewerb für die Jugend

Cees H. Beuk

*Präsident der IOFB
2. August 1993*

Sehr geehrter Herr Premierminister Lien, sehr geehrter Herr Vorsitzender des ROC-Organisationskomitees Chao, verehrte Gäste, meine Damen und Herren, liebe Wettbewerber:

Als ich den 32. Internationalen Jugendwettbewerb hier in Tapei eröffnete, sagte ich schon voraus, daß dieser Berufswettbewerb zu einem spannenden Ereignis von olympischem Format werden würde, da diesmal mehr Wettbewerber aus mehr Ländern als je zuvor teilnahmen. Diese Voraussage hat sich inzwischen bewahrheitet.

Wir haben einen wahrlich olympischen Wettbewerb hinter uns. Das Motto der modernen Olympischen Spiele lautet: citius altius fortius, d.h. schneller, höher, stärker. Für unseren Berufswettbewerb heißt das mehr Wissen, mehr Qualität und mehr Fertigkeiten!

Der Internationale Berufswettbewerb für die Jugend war nicht nur spannend anzusehen oder aufregend zu erleben, es war mehr als nur Spiele.

Hier ging es um die persönliche Ehre von 450 jungen Spitzenfachkräften und natürlich um die Ehre der fast 40 Berufe und 31 Länder, die sie repräsentieren.

Der Berufswettbewerb, den wir hier veranstaltet haben, war eine echte Olympiade, bei der es Sieger, aber keine Verlierer gibt, denn was zählt, ist die Teilnahme und nicht der Sieg.

Dazu kommt, daß der 32. Internationale Jugendwettbewerb ein einzigartiges Beispiel für die Freundschaft zwischen jungen Menschen und ihren Ländern darstellt, was nicht nur für den einzelnen, sondern auch für die Gesellschaft als ganzes von größtem Wert ist.

Meine Damen und Herren,

Darf ich den 60 Delegierten und den mehr als 300 Experten für ihre wertvolle Leistung danken. Ich bin davon überzeugt, daß Sie Ihr Fachwissen in den letzten beiden Wochen aufgrund der Gespräche mit den Kollegen weiter vertiefen konnten. Ich bin auch überzeugt, daß dies für Ihre weitere Arbeit zu Hause von Wert sein wird und auch etwas zu der Berufsbildung in Ihrem eigenen Lande beitragen kann.

Die Organisation des 32. Internationalen Jugendwettbewerbs durch das Organisationskomitee der Republik China unter der Leitung seiner Exzellenz Dr. Chao, Minister für Arbeitsangelegenheiten, war hervorragend. Im Namen der Generalversammlung

der Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung und der Internationalen Berufswettbewerbe möchte ich Ihnen von Herzen für Ihre wertvolle Arbeit danken und dabei die Delegierten der Republik China, Dr. Chung-Sheng Chen und Mr. Yang-Kuan Tan nicht vergessen. Desgleichen möchte ich den Mitarbeitern dieser beiden Delegierten für ihre hervorragende Arbeit danken.

Ich bin überzeugt, daß das hier erzielte Ergebnis für die französischen Veranstalter des 33. Internationalen Jugendwettbewerbs in Europa in Lyon im Jahre 1995 eine Ermutigung darstellt.

Meine Damen und Herren,

Die Leistung der Sieger ist etwas, das wir besonders zu schätzen wissen.

Ich möchte den ... Siegern zu ihren Medaillen für Bestleistungen und den ... Wettbewerbern mit ihren Diplomen für überdurchschnittliche Ergebnisse ganz herzlich gratulieren, ebenso den fünf Spitzenländern, die sich ihren Erfolg bei diesem Berufswettbewerb redlich verdient haben. Das sind die Länder ..., ... und ...

Im Namen der Internationalen Organisation zur Förderung der Berufsbildung und Internationalen Berufswettbewerbe erkläre ich hiermit den 32. Internationalen Jugendwettbewerb für geschlossen.

Discours à l'occasion de la cérémonie de clôture du 32ème Concours International pour la Formation Professionnelle

Cees H. Beuk

*Président de l'OIPFP
le 2 août 1993*

Monsieur Lien, Premier Ministre de la République de Chine, M. Chao, Président du Comité Organisateur de Taiwan, chers invités, Mesdames et Messieurs, chers concurrents:

Lors de mon discours d'inauguration du 32ème Concours International pour la Formation Professionnelle j'ai annoncé que cette Olympiade des Métiers sera une manifestation tout aussi intéressante que les jeux olympiques vu que plus de concurrents et de pays que jamais y participent cette année. Cette prédiction s'est avérée justifiée.

Nous venons de vivre une vraie Olympiade. Le mot d'ordre lors des Jeux Olympiques modernes est: Gitius-Altius-Fortius, c.à.d. plus vite, plus haut, plus fort. Le mot d'ordre de notre Concours a été: plus de connaissance, plus de qualités, plus de compétences.

L'Olympiade des Métiers a été un évènement à voir et une grande expérience à vivre, mais ce n'étaient pas seulement des jeux.

L'honneur de 450 jeunes hommes et femmes hautement qualifiés a été en jeu ainsi que celui des presque 40 métiers et 26 pays qu'ils représentaient.

L'Olympiade des Métiers qui vient de se terminer a été un concours dont sont sortis des gagnants et non pas des perdants, car participer est plus important que gagner.

A part cela, le 32ème Concours International pour la Formation Professionnelle a été un paradigme de l'amitié entre les jeunes et leurs pays respectifs, une valeur dont bénéficient non seulement les jeunes mais la société toute entière.

Mesdames et Messieurs,

j'aimerais remercier les 60 délégués et les 300 experts pour le travail remarquable qu'ils ont fourni. Je suis convaincu que les discussions dans lesquelles vous avez pris part durant les derniers quinze jours ont contribué à parfaire votre compétence. Sans doute pourriez-vous la mettre à profit aussi bien dans le domaine privé que dans la formation professionnelle de votre pays.

L'organisation du 32ème Concours International pour la Formation Professionnelle par le Comité Organisateur de la République de Chine, présidé par son Excellence, le Ministre du Travail, Dr. Chao, a été tout à fait remarquable.

Au nom de l'Assemblée Générale de l'OIPFP, j'aimerais vous remercier pour

votre excellent travail en incluant, bien sur, les délégués de la République de Chine, M. Chung-Sheng Chen et M. Yang-Kuan Tan ainsi que tous leurs collaborateurs.

Je suis sûr que votre travail servira de source d'inspiration à la délégation française, aux futurs organisateurs du 33ème Concours International pour la Formation Professionnelle en 1995 à Lyon.

Mesdames, Messieurs,

Avec toute mon admiration pour leurs performances, je voudrais féliciter les ... gagnants de médailles pour leurs meilleures performances, les ... concurrents diplômés pour performances supérieures à la moyenne et les cinq premiers pays pour leurs succès dans cette Olympiade, à savoir:,,, et

Au nom de l'OIPFP je déclare que ce 32ème Concours International pour la Formation Professionnelle est officiellement clos. Merci.
